

*The Self-Ruled Antiochian Orthodox Christian Archdiocese  
Of North America  
Diocese of Los Angeles and the west.*

**St. Philip Antiochian Orthodox Church**  
**كنيسة القديس فيليب الرسول الأنطاكية الارثوذكسية**

15804 – 98 Avenue, Edmonton, Alberta, T5P-4R9  
Tel: (780) 489-7943, Fax: (780) 930-2095, [www.stphilipedmonton.org](http://www.stphilipedmonton.org), Email: [frelias@telus.net](mailto:frelias@telus.net)

**Pastor: *Reverend Father Elias Ferzli.***

**Attached: *V. Rev. Archpriest Joseph Sakkab; Rev. Deacon Simon Sakkab.***



**April 15, 2012**

**The Great and Holy Pascha**

**عيد الفصح العظيم المقدس.**

**Weekly Service Schedule:**

**Saturday: 6:00 PM Vesper service**  
**Sunday: 9:30 AM Matins Service**  
**11:00 AM Divine Liturgy**

المسيح قام، حقاً قام.

**CHRIST IS RISEN INDEED IS RISEN.**

FIRST ANTIPHON

\* Shout with joy to God, all the earth; sing to His Name, give glory to His praises.

**Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us.**

\* Say to God: How awesome are Thy works; let all the earth worship Thee, and sing to Thee.

**(Through the intercessions ...)**

\* Glory... Both now... **(Through the intercessions ...)**

SECOND ANTIPHON

\* May God have mercy upon us, and bless us, and may He cause His face to shine upon us, and have mercy upon us. **(Save us, O Son of God, Who art risen from the dead; who sing to Thee. Alleluia.)**

\* That Thy way may be known upon earth, Thy salvation among all nations; let the people give thanks to thee, O God **(Save us, O Son of God...)**

\* May God bless us, and may all the ends of the earth fear Him. **(Save us, O Son of God...)**

Glory... Both now... O, only begotten Son and Word of God...

THIRD ANTIPHON

\* Let God arise, and let His enemies be scattered, and let those who hate Him flee from before His face. **(Christ is risen from the dead, trampling down death by death; and upon those in the tombs, bestowing life!)**

\* As smoke vanisheth, so let them vanish; as wax melteth before the fire. **(Christ is risen ...)**

\* So let sinners perish at the presence of God, and let the righteous be glad. **(Christ is risen ..)**

\* This is the day which the Lord hath made; let us rejoice and be glad therein. **(Christ is risen..)**

**Troparion of Pascha:**

Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and upon those in the tombs bestowing life!

**Hypakoe of Pascha:**

They who were with Mary came before the dawn, found the stone rolled away from the sepulcher, and heard the angels say unto them: Why seek ye Him as man with the dead, Who dwells in light eternal? Behold the grave wrappings; make haste and declare to the world that the Lord is risen, and hath caused death to die; for He is the Son of God, the Savior of mankind.

**Do Not sing the Troparion of the patron saint of the church**

**Kontakion of Pascha:**

O Immortal One, when Thou didst descend into the tomb, Thou didst destroy the power of Hades; and Thou didst rise victorious, O Christ God. Thou hast said to the ointment-bearing women: Rejoice! And Thou gavest peace to Thy Disciples, O Bestower of Resurrection to those Who had fallen.

( الأنديفوننا الأولى )

\* هللوا لله يا جميع الأرض، رتلوا لاسمه أعطوا مجداً لتسبحته ( بشفاعة والدة الإله . . . )

\* قولوا لله ما أرهب أعمالك، كل الأرض يسجدون لك ويرتلون ( بشفاعة والدة الإله . . . )

\* المجد . . . الآن . . . ( بشفاعة والدة الإله . . . )

( الأنديفونا الثانية )

\* ليتراءف الله علينا وبياركنا، ليضئ وجهه علينا ويرحمنا ( خلصنا يا ابن الله . . . )

\* لتعرف في الأرض طريقك وفي جميع الأمم خلاصك ( خلصنا يا ابن الله . . . )

\* المجد . . . ( خلصنا يا ابن الله . . . )

\* الآن . . . ( يا كلمة الله . . . )

( الأنديفونا الثالثة )

\* ليقيم الله وليتبدد جميع أعدائه، ويهرب مبعضوه من أمام وجهه ( المسيح قام من بين الأموات ووطئ الموت بالموت، ووهب

الحياة للذين في القبور )

\* كما يباد الدخان يبادون وكما يذوب الشمع من أمام وجه النار ( المسيح قام من بين الأموات . . . )

\* كذلك تهلك الخطاة من أمام وجه الله، والصديقون يفرحون ويتهللون أمام الله ويتنعمون بالسرور ( المسيح قام . . . )

\* هذا هو اليوم الذي صنعه الرب، فلنفرح ولنتهلل به ( المسيح قام من بين الأموات . . . )

\* المجد . . . الآن . . . ( المسيح قام من بين الأموات . . . )

**الطروباريات:**

( للفصح - بالحن الخامس )

المسيح قام من بين الأموات ووطئ الموت بالموت، ووهب الحياة للذين في القبور

( الإيباكوي للفصح )

سبقت الصبح اللواتي كن مع مريم، فوجدن الحجر مدحرجاً عن القبر، وسمعن الملاك قائلاً لهن، لم تطلبن مع الموتى كإنسان الذي هو في النور الأزلي، انظرن لفائف الأكفان وأسرعن واكرزن للعالم بأن الرب قد قام وأمات الموت، لأنه ابن الله المخلص جنس البشر.

لا ترتل طروبارية القديس شفيح الكنيسة

**الفتداق:**

ولئن كنت نزلت الى قبر يا من لا يموت، الا أنك درست قوة الجحيم وقمت غالباً أيها المسيح الإله، وللنسوة الحاملات الطيب قلت افرحن، ووهبت رسلك السلام، يا مانح الواقعين القيام.

## The Epistle:

*This is the day which the Lord hath made; let us rejoice and be glad therein!*

*O give thanks unto the Lord, for He is good; His mercy endureth forever.*

### The Reading is from the Acts of the Saintry and Pure Apostles. (1:1-8)

In the first book, O Theophilus, I have dealt with all that Jesus began to do and teach, until the day when He was taken up, after He had given commandment through the Holy Spirit to the Apostles whom He had chosen. To them He presented Himself alive after His passion by many proofs, appearing to them during forty days, and speaking of the kingdom of God. And while staying with them He charged them not to depart from Jerusalem, but to wait for the promise of the Father, which, He said, "You heard from Me; for John baptized with water, but before many days you shall be baptized with the Holy Spirit." So when they had come together, they asked Him, "Lord, will you at this time restore the kingdom to Israel?" He said to them, "It is not for you to know times or seasons which the Father has fixed by His own authority. But you shall receive power when the Holy Spirit has come upon you; and you shall be my witnesses in Jerusalem and in all Judea and Samaria and to the end of the earth."

## الرسالة

هذا هو اليوم الذي صنعه الرب، فلنفرح ولننتهز به  
اعترفوا للرب فإنه صالح. وان الى الأبد رحمته.

### فصل من أعمال الرسل القديسين الأطهار 8-1:1

إني قد أنشأتُ الكلام الأول يا ثاوفيلس في جميع الامور التي ابتداءً يسوع يعملها ويعلم بها الى اليوم الذي صعد فيه من بعد ان اوصى بالروح القدس الرسل الذين اصطفاهم، الذين اراهم ايضاً نفسه حياً بعد تألمه ببراهين كثيرة وهو يتراءى لهم مدة اربعين يوماً ويكلمهم بما يختص بملكوت الله. وفيما هو مجتمع معهم اوصاهم أن لا تبحروا من اورشليم بل انتظروا موعد الأب الذي سمعتموه مني، فإن يوحنا عمّد بالماء واما انتم فستعمدون بالروح القدس لا بعد هذه الايام بكثير. فسأله المجتمعون قائلين: يا رب أفي هذا الزمان تردّ الملك الى اسرائيل؟ فقال لهم: ليس لكم ان تعرفوا الازمنة او الاوقات التي جعلها الأب في سلطانه لكنكم ستتألون قوة بحلول الروح القدس عليكم وتكونون لي شهوداً في اورشليم وفي جميع اليهودية والسامرة والى أقصى الارض.

## The Gospel

### The Reading is from the Holy Gospel according to St. John. (1:1-17)

In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. He was in the beginning with God; all things were made through Him, and without Him was not anything made that was made. In Him was life, and the life was the light of men. The light shines in the darkness, and the darkness has not overcome it. There was a man sent from God, whose name was John. He came for testimony, to bear witness to the light, that all might believe through Him. He was not the light, but came to bear witness to the light. The true light that enlightens every man was coming into the world. He was in the world, and the world was made through Him, yet the world knew Him not. He came to His own home, and His own people received Him not. But to all who received Him, who believed in His Name, He gave power to become children of God; who were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God. And the Word became flesh and dwelt among us, full of grace and truth; we have beheld His glory, glory as of the only Son from the Father. (John bore witness to Him, and cried, "This was He of Whom I said, 'He Who comes after me ranks before me, for He was before me.'") And from His fullness have we all received, grace upon grace. For the law was given through Moses; grace and truth came through Jesus Christ.

## الإنجيل

### فصل شريف من بشارة القديس يوحنا الإنجيلي البشير 17-1:1

في البدء كان الكلمة، والكلمة كان عند الله وإلهاً كان الكلمة، هذا كان في البدء عند الله. كلُّ به كان، وبغيره لم يكن شيء مما كوّن. به كانت الحياة والحياة كانت نور الناس، والنور في الظلمة يضيء والظلمة لم تدركه. كان انسان مرسل من الله اسمه يوحنا. هذا جاء للشهادة ليشهد للنور، لكي يؤمن الكلُّ بواسطته. لم يكن هو النور بل كان ليشهد للنور. كان النور الحقيقي الذي ينير كل انسان أت الى العالم. في العالم كان، والعالم به كوّن، والعالم لم يعرفه. الى خاصته اتى وخاصته لم تقبله، فأما كل الذين قبلوه فأعطاهم سلطاناً ان يكونوا اولاداً لله الذين يؤمنون باسمه الذين لا من دم ولا من مشيئة لحم ولا من مشيئة رجل لكن من الله وُلِدوا. والكلمة صار جسداً وحلّ فينا (وقد أبصرنا مجده مجد وحيد من الأب) مملوءاً نعمة وحقاً. ويوحنا شهد له وصرخ قائلاً: هذا هو الذي قلتُ عنه إن الذي يأتي بعدي صار قبلي لانه متقدمي، ومن ملئه نحن كُننا اخذنا ونعمة عوض نعمة، لان الناموس بموسى أُعطي، وأما النعمة والحق فبيسوع المسيح حصلنا.

## **Paschal Greetings of Metropolitan PHILIP**

*“He was wounded for our transgressions, He was bruised for our iniquities, the chastisement for our peace was upon Him, and by His stripes we are healed. All we like sheep have gone astray; we have turned, every one to His own way; and the Lord has laid on Him the iniquity of us all.” (Isaiah 53:5-6)*

*“O Christ Saviour, we were but yesterday buried with Thee, and we shall rise with Thee in Thy Resurrection. We were but yesterday crucified with Thee: glorify us with Thee in Thy kingdom.” (Verse from the Third Ode of the Paschal Canon)*

Beloved Hierarchs, Clergy, Trustees, Parish Council Members, and All Faithful of our God-Protected Archdiocese:

Christ is Risen!

I greet you with the Paschal greeting, praying that our Risen Lord will bless you and your families as we celebrate His glorious Resurrection from the dead. As we live in the midst of a world plagued by war, famine, crime and moral decay, we have no other hope than to look to our Lord who destroyed death and gave new life to all. This new life and hope should strengthen us to overcome all of these destructive forces and, in fact, enable us to speak out against them. Indeed, as Christ ended the “wailing of Eve by His Resurrection,” we must also “proclaim that the Saviour is risen from the dead.”

May the eternal light of the Empty Tomb shine in your hearts and in the hearts of people everywhere.

Wishing you a glorious Paschal season, I remain

Yours in the Risen Lord,

**Metropolitan PHILIP**

**المسيح قام من بين الأموات ووطئ الموت بالموت ووهب الحياة للذين في القبور!**

**هذا هو اليوم الذي صنعه الرب فنفرح ونبتهج به!**

أيها الأحباء، نحن اليوم نبتدئ حياة جديدة، نُخلق من جديد مع الرب يسوع القائم من بين الأموات. القيامة، قيامة ربنا يسوع المسيح، لم يرها أحد. نحن نؤمن أن الرب يسوع قد غلب الموت بموته ووطئ الموت بالموت، وهذا من صميم إيماننا، من أساس إيماننا كما يقول بولس الرسول إنه إن لم نؤمن بالقيامة فكل إيماننا ليس له معنى ونصير نحن المسيحيين أشقى الناس! (أنظر 1 كو 15).

قيامة ربنا يسوع شهد لها كثيرون كما تسمعون من الكتاب المقدس، وفي كل أحد نحن نسمع عن ظهورات للرب يسوع القائم من بين الأموات (في أنجيل الإيوثينا التي تُقرأ في سحرية الأحد). حدث القيامة لا ينتمي إلي هذه الأرض، لا يحدها لا زمان ولا مكان. هو ينتمي إلى الملكوت المنتظر. إذا قرأنا الأنجيل نرى، أولاً، النسوة الحاملات الطيب اللواتي شهدن لقيامة الرب يسوع. يقول متى الإنجيلي، مثلاً، "في فجر اليوم الأول، يوم الأحد، أتت مريم المجدلية ومريم الأخرى أتيتن باكراً جداً إلى

القبير". تُرى من هي مريم الأخرى؟ كثيرون من الآباء القديسين يقولون إنَّها مريم العذراء، وتراثيلنا كلّها تقول إنَّ الملاك ظهر لمريم العذراء والدة الإله أولاً! لأنه حصلت، كما يقول الإنجيل زلزلة كبيرة ودُحرج الحجر وأتى الملاك وقال لهن، أي لمريم المجدلية ومريم الأخرى، "أنتنّ تطلبين يسوع الناصريّ المصلوب ليس هو ههنا قد قام من بين الأموات إذهبن وبشرن تلاميذه وهو سيُسبقكم إلى الجليل". فذهبن. وإذ هما بعدُ في الطريق ظهر لهما الرَّبُّ يسوع وقال: "لا تخافا!". عند ذلك سجدتا له عند قدميه. بعدها ذهبتا لتُبشِّرَنَّ الرُّسل بذلك!

هذه هي شهادة النسوة حاملات الطيب عن قيامة المسيح. وبعدها ظهر الرَّبُّ يسوع مرّاتٍ كثيرة للرسول وشدّد عزمهم وإيمانهم.

الموضوع بالنسبة لنا اليوم هو أننا نعيش هذا الإيمان بأن الرَّبَّ يسوع قد قهر الموت، وهذا يعني أن الله وهب لنا خلاصاً كاملاً نحن المؤمنين وبيواسطتنا، أيضاً، يهب خلاصاً لهذا العالم! لذلك، نحن نعيش، كما قلنا، حياةً جديدة. نحن كلما التصدقنا بالمسيح يسوع، بهذا القائم من بين الأموات ننتصر على كلّ خوفٍ، على كلّ ضعفٍ فينا، ونرجو أن نخلص، ونحن نخلص فعلاً إذا أمّنتنا كلّ شهواتنا ونعيش دائماً في قيامة مستمرة، في فرح مستمرّ، حتى نلقى الرَّبَّ يسوع قائماً فينا إلى الأبد، آمين.

صاحب السيادة المتروبوليت أفرام  
مطران طرابلس والكورة وتوابعهما

## Announcements

### Church School:

- The Church School will be OFF on Palm Sunday (April 8), and on Easter Sunday (April 15), and Thomas Sunday April 22. And it will resume on Sunday April 29.
- Church School Easter Celebration: Sunday April 15 (Easter) at 2:00 pm.

### Agape Vespers:

- **Sunday April 15, at 3:00 pm: Agape Vespers (The Baouth service)**

### Bible Studies: The Epistle to the Romans.

- Thursday April 19:** - 6:00 pm: Paschal vespers of the Thursday's Easter.  
- 7:00 pm: Bible Study: "Christian life in the church and in the world".

**Antiochian Women:** Annual Fundraising Dinner is on April 22.

### Services for coming up feasts:

- **Monday April 23, 9:00 to 11:00am: (AT St. George Greek Orthodox Church)**  
Orthros + Divine Liturgy for the feast of **St. George**
- **Tuesday May 8, at 7:00 pm:** Evening Divine Liturgy for the feast of **Mid-Pentecost**
- **Wednesday May 23, at 7:00 pm:** Evening Divine Liturgy for the feast of the **Holy Ascension.**